

Обучение студентов неязыковых вузов предпереводческому анализу профессионально-ориентированных текстов

В современных международных условиях знание иностранных языков как отрасли профессиональной языковой подготовки становится важной потребностью общества в связи с тенденцией его глобализации. Возрастает значимость международного сотрудничества в научной, производственной и административных сферах, а также реальная возможность участия в совместных с зарубежными специалистами проектов. Весьма важным в плане эффективности обучения иноязычному общению представляется появление программ дополнительного образования, в частности программы «переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Задача данной программы – научить будущих специалистов переводить. Стратегическое направление образовательного процесса по данной программе – формирование двух зависимых компетенций: *переводческих* и *коммуникативных*, которые рассматриваются с позиций профессиональной деятельности. Под *переводческой* компетенцией понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи [1:12]. Эти компетенции условно разделяются на две группы: *концептуальные*, в которых преобладает когнитивный аспект, и *технологические*, которые предполагают наличие способностей одновременно понимать, объяснять и действовать в сфере определенной компетенции. Так, к *концептуальным* компетенциям относятся **знания**: сути перевода и его специфики; классификации переводов; содержания процесса перевода; основных моделей перевода и переводческих трансформаций; прагматических аспектов перевода; основных принципов перевода связного текста, свободных и фразеологических сочетаний; грамматических и стилистических аспектов перевода. В свою очередь, *технологические* компетенции включают в себя следующие **умения**: осуществлять предпереводческий анализ текста; определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста, выбирать стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала; осуществлять письменный (в ограниченном объеме – устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации; пользоваться компьютером при переводе. Технологические компетенции не в коей мере не исключают знания, а наоборот, в них акцентированы готовность и способность личности понимать, действовать и объяснять почему использованные в действии практически навыки приводят к данному результату [2: 9]. При обучении письменных переводчиков профессионально-ориентированных текстов особенно актуальным представляется обучение различным информационно-поисковым технологиям и технологиям дискурсивного анализа. Владение данными технологиями позволит переводчику выработать эффективную переводческую стратегию на всех этапах перевода, осуществить результативный поиск соответствий в процессе перевода и отредактировать готовый продукт перевода. Методикой анализа и синтеза воспринимаемой информации, а также вычленения смысла текста на иностранном языке обучающиеся овладевают на предпереводческом анализе текста, обучение которому и является *целью* исследования данной статьи.

Как отмечается в методической литературе, посвященной проблемам обучения письменному переводу, предпереводческий анализ текста является неотъемлемой и очень важной частью письменного перевода. Лингвостилистический (текстологический анализ оригинала обязательно должен прешествовать переводу любого текста и сочетаться с ним. Б.А. Ольховников совершенно справедливо замечает, что успешная работа переводчика обеспечивается деятельностью лингвиста-лексикографа, лингвиста-грамматиста, текстолога, литературоведа и литературного критика (если речь идет о художественном переводе) [3: 105]. В переводоведении традиционно выделяются два ведущих типа перевода в зависимости от преобладающей коммуникативной функции в тексте оригинала: информативный и художественный, поэтому, приступая к переводу конкретного текста, переводчик исходит, прежде всего, из его основной коммуникативной направленности. Коммуникативная значимость информативных профессионально-ориентированных текстов определяется его содержательной стороной, точной передачей заложенной в тексте когнитивной информации.

Первостепенной задачей переводчика является определение ведущей коммуникативной установки в переводимом тексте с последующим анализом основных лингвистических характеристик, способствующих ее реализации. Текст, прежде всего, должен быть прочитан полностью и воспринят как единое целое, как законченное речевое произведение. Несмотря на различия в переводческих стратегиях при работе с текстами разной функционально-стилевой принадлежности, непосредственный текстологический анализ любого текста предполагает декодирование всех компонентов содержания, заложенного в подлиннике, в целях их сохранения в тексте перевода. Для предпереводческого анализа, в результате которого определяются основные стратегии перевода, обучающимся предлагаются тексты с разнообразной структурой логического построения, специальные тексты, тексты с иллюстративным компонентом (графики и диаграммы), тексты с экспрессивным компонентом, тексты аргументативного плана.

Анализ текста допускает множество подходов и методик. Процесс перевода обычно начинается с предпереводческого анализа текста, который становится, прежде всего, объектом изучения. Так, Н.М. Шутова предлагает следующую схему предпереводческого анализа текста: а) определение типа перевода (информативный и художественный); б) рассмотрение структуры текста; в) общий анализ средств выражения основных текстовых категорий (информативность, целостность, связность, точка зрения, временной континуум, пространственный континуум, модальность); г) рассмотрение основных лингвистических средств передачи содержания (стратификация лексики, преобладающее использование определенных грамматических категорий и структур, ведущие стилистические характеристики, позволяющие отнести текст к определенному функциональному стилю речи и жанру); д) изучение прагматики текста, взаимосвязи между отправителем информации и ее потенциальным получателем.

Далее автор отмечает, что определение типа перевода, как правило, не представляет особого труда. При рассмотрении структуры текста исследуется его линейное развертывание: заголовок, инициальный отрывок, основной корпус текста, его завершающая часть. Особое внимание уделяется лингвистическим средствам обеспечения интеграции информации в тексте, композиционно-речевым формам (повествованию, диалогической речи, монологической речи, внутреннему монологу и т.д.). Такие категории текста, как точка зрения, временной и пространственный континуумы, важны не только при переводе художественных текстов, но и информативных материалов. Трудно также переоценить значимость рассмотрения категорий модальности и связности; средства связи отдельных фрагментов текста могут представлять непростую задачу при переводе, а передача модальности текста справедливо считается одной из самых сложных переводческих проблем.

Анализ прагматических аспектов перевода предполагает рассмотрение эффективности коммуникации через посредника – переводчика. Только успешное восприятие самим переводчиком всей полноты содержания текста может гарантировать адекватную его передачу адресату – носителю другого языка. Учет коммуникативной установки автора при написании оригинала определяет основные переводческие стратегии [4: 205].

Н.В. Сигарева предлагает следующие технологии поиска информации и анализа текста в ходе предпереводческого анализа текста: а) проведение анализа экстра-лингвистических факторов (documentary research) по тематике текста; б) оценку замысла текста и типа авторской аргументации; в) анализ организации смысла (логические связи, причинно-следственные отношения); г) поиск соответствий на уровне смысловой организации текста; д) идентификацию стилистических аспектов исходного текста (регистр, образные средства), экспликацию имплицитного смысла (аллюзии, пунктуация); е) исследование графических, компрессионных параметров текста (единицы измерения, сокращения, акронимы) [5].

О.В. Андреева отмечает, что умение умение предпереводческого анализа текста является сложным, комплексным умением, которое необходимо формировать посредством специально организованного обучения данному виду деятельности, независимо от контингента субъектов обучения письменному переводу. Для этого необходимо владение студентами понятиями некоторых теоретических категорий уровня целого текста и умение использовать их для проникновения в смысл текста и его структур. Автор также настаивает на том, что при формировании данного умения в процессе обучения производимый анализ текста должен иметь строгую последовательность этапов, которые одновременно соотносятся с этапами формирования умения предпереводческого анализа текста. Построенная учебная модель предпереводческого анализа текста состоит из трёх этапов. Первый этап связан с пониманием предметно-логической информации, которая ограничивается информацией о фактах, излагаемых в тексте, определением местонахождения основной темы и ее формальных признаков. На этом этапе происходит выделение композиционной схемы текста, принадлежащего к определенному жанру. На данном этапе перед обучающимся ставятся следующие цели: 1) Разделить текст на семантические блоки. Для этого необходимо выполнить следующий комплекс действий по преобразованию текста: обобщение отдельных фактов в единое смысловое целое, составление плана текста, выделение семантических блоков. Второй этап – этап учебной модели предпереводческого анализа текста – представляет собой проникновение в коммуникативную структуру текста посредством анализа его тема-рематической структуры, а также выявление характера связи между предложениями внутри отдельных его частей и между целыми частями.

На данном этапе идет формирование следующих умений: производить тема-рематическое членение (составлять тема-рематическую цепочку смысловых кусков), устанавливать связь между различными частями текста, организовывать события в определенной последовательности, определять взаимосвязь между различными частями текста. Третий этап представляет собой проникновение в прагматическую структуру текста, определение смысловой стратегии текста, параметров речевой ситуации, основной идеи и жанрово-стилистических особенностей текста. Данный этап требует формирования следующих умений: выделять языковые особенности текста того или иного жанра, интерпретировать и выводить умозаключение на основе фактов, изложенных в тексте, определять его композиционно-смысловую структуру. В эту группу умений также входят умения определять коммуникативное намерение автора и ожидаемый коммуникативный эффект, соотносить цель текста с языковым выражением и внеязыковой ситуацией, определять основные параметры речевой ситуации [6: 112].

Таким образом, на этапе предпереводческого анализа текста переводчик рассматривает его внешнюю и внутреннюю структуры, прагматические и социолингвистические аспекты, определяет основные параметры

текста, распределение информации, детально изучает средства выражения ведущих текстовых категорий в оригинале и рассматривает возможные пути обеспечения эффективной коммуникации в цепочке: автор – переводчик – реципиент. Номенклатура текстовых категорий до сих пор не является до конца разработанной и общепринятой, однако есть некоторые универсальные текстообразующие категории, которые должны учитываться при переводе всегда. Рассмотрение их роли и способов выражения в тексте оригинала позволяет выявить его специфику и выработать стратегию перевода.

Вариативность методических подходов к предпереводческому анализу текста проявляется в выборе основных текстовых категорий, необходимых при обучении данной аналитической речевой деятельности, номенклатуре навыков и умений, подлежащих усвоению, в определении этапов предпереводческого анализа текстов и их последовательности, в изучении коммуникативно-прагматического потенциала анализируемых текстов.

Литература

1. Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2005.
2. Малащенко М.В., Иванова Д.Н. Развитие языковых компетенций при обучении английскому языку [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые данные (32 кб). – Ростов-на-Дону: «Южный федеральный университет», 2007. – Режим доступа: http://english.sfedu.ru/english/Malashenko/art_lang.doc/.
3. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: сб. науч. тр. М.: Изд-во Моск. линг. ун-та, 1999. – Вып. № 444.
4. Н.М. Шутова. Перевод и лингвистика текста // Вестник удмуртского университета // история и филология. – Вып.1. – 2009. – С. 203-210.
5. Сигарева Н.В. Обучение письменному переводу [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые данные (32кб). – С.-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2008. – Режим доступа: http://conference.kemsu.ru/GetDocsFile?id=11931&table=papers_file&type=0&conn=confDB/.
6. Андреева О.В., Качалов Н.А. Основные компоненты содержания обучения предпереводческому анализу профессионально-ориентированных текстов) // Вестник ТГПУ, 2007. – Вып. 4(67). Серия Гуманитарные науки (филология). – С. 112].